Porównanie tłumaczeń Hioba 39:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzmacniają się ich młode, rosną w polu,\* odchodzą i już do nich nie wracają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich młode wzmacniają się, rosną na otwartych przestrzeniach, potem odchodzą i już do nich nie wracają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich młode wzmacniają się, rosną wśród zboża, odchodzą i już do nich nie wracają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wiesz czas rodzenia kóz skalnych, a kiedy rodzą łanie, postrzegłżeś? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddzielają się dzieci ich i idą na paszą, wychodzą i nie wracają się do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młode ich mocne, rosną w polu, odchodzą, by do nich nie wrócić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ich młode nabierają sił, wzrastają na otwartym polu, odchodzą i już nie wracają do nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich młode stają się silne, rosną na otwartym polu, odchodzą i już do nich nie powracają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich młode wzrastają swobodnie, potem odchodzą i już nie powracają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młode ich wzmacniają się i rosną swobodnie, odchodzą i już nie powracają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійдуть їхні діти, розмножаться в нащадках, вийдуть і не повернуться до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich młode nabierają sił, odchowują się na otwartym polu; odbiegają i do nich już nie wracają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich synowie nabierają tężyzny, wzrastają na otwartym polu; wyruszają i nie wracają do nich. |

1. 1) pole, ּבָר (bar), hl aram. [↑](#footnote-ref-2)